

MEMORANDUM BASHKEPUNIMI

'SHOQERIA CIVILE PER UDHEHEQESI TRANSPARENTE NE VERI TE KOSOVES'

REPUBLIKA E KOSOVES	REPUBLICA KOSOVA	BILJ. OF KOSOVO
AGJENCIA KUNDER KORRUPSIONIT	AGENCIJA PROTIV KORUPLJEVANJA	ANTICORRUPTION AGENCY
Dep.	2-D	Nr. Prot.
Dip.		Bi. Prot.
Nr. faza		Prot No.
Broj stranica	02	Data
Nr. pages		Datum
		Date
PRISHTINE		
01-4940/15		
30.12.2015		

Ndermjet paleve:

- 1) Qendra Avokuese per Kulture Demokratike, perfaqesuar nga drejtori ekzekutiv Dusan Radakovic (meposhte e shenuar si OJQ ACDC);
- 2) Agjensia Kunder Korruptionit Kosove, perfaqesuar nga drejtori Hasan Preteni, (meposhte e shenuar si Agjensia);

Deklarojne se jane pajtuar ne pikat ne vijim

E pergjithshme

1. Memorandumi ka te beje me bashkepunimin ne mes te Agjensise Kunder Korruptionit te Kosoves dhe OJQ ACDC ne kuader te projektit 'Shoqeria Civile per Udheheqesi Transparente ne veri te Kosoves', palet qe kane rene dakord per te permiresuar transparencen e institucioneve dhe casje ne informacione me interes public nga ana e qytetareve dhe poashtu dukshmeria e veprimit dhe punes se Agjensise ne veri te Kosoves, duke ndermarre perpjekje te perbashketa, bashkepunim dhe koordinim;
2. Gjatë zbatimit të projektit, nënshkruesit do të shkëmbejnë informacion dhe të bashkëpunojnë në zbatimin e aktiviteve të projektit;
3. Aktivitetet e përbashkëta të projektit do të implementohet nga OJQ ACDC, me mbështetjen dhe pas konsultimeve paraprake me Agjencinë;
4. Nënshkruesit pajtohen për të siguruar qëndrueshmërinë e objektivave të projektit përmes bashkëpunimit të vazhdueshëm të Agjencisë me organizatat e shoqërisë civile në veri të Kosovës;

Objektivat dhe Rezultatet

4. Nënshkruesit bien dakord mbi-të gjitha objektivat e mëposhtme të memorandumit:

- Të përmirësohet qeverisja transparente në komunat në veri të Kosovës;
- Të zbatohen kërkesat nga Ligji për Vetëqeverisje Lokale, me qëllim përmirësimin e qeverisjes së mirë në nivel lokal;
- Të përmirësohet qasja në informata të interesit publik të qytetarëve dhe organizatave të shoqërisë civile në veri të Kosovës;
- Të përmirësohet bashkëpunimi ndërmjet Agjencisë dhe organizatave të shoqërisë civile në veri të Kosovës në fushat me interes publik;

5. Nënshkruesit bien dakord mbi objektivat specifike të mëposhtme të Memorandumit:

- Të organizohen takime periodike për të shkëmbyer informacion dhe për të planifikuar aktivitete të perbashketa te caktuara në projekt;
- Të ketë pjesëmarrjen e përfaqësuesve të Agjencisë në aktivitete të caktuara të projektit, të cilat synojnë përmirësimin e qasjes në informata të interesit publik të qytetarëve dhe organizatave të shoqërisë civile;

- Të ketë pjesëmarrjen e përfaqësuesve të Agjencisë në aktivitete të përbashkëta të projekteve, të cilat synojnë rritjen e njohurive dhe shikimit e punës së Agjencisë në mesin e qytetarëve në veri të Kosovës;
 - Të ketë konsultime periodike për të ndjekur progresin në arritjen e qëllimeve të projektit dhe të këtij Memorandumi;

6. Nënshkruesit bien dakord mbi rezultatet e mëposhtme të Memorandumit:

- Takimet dhe shkëmbimi i informacionit në lidhje me projektin mbahen rregullisht, minimumi në baza mujore;
 - Përfaqësuesit e Agjencisë marrin pjesë në aktivitetet e projektit, duke përfshirë aktivitete të përbashkëta;
 - Situata në lidhje me qasjen në informata të interesit publik te përmirësohet në komunat në veri të Kosovës;
 - Njohuri dhe ndërgjegjësimi mbi punën e Agjencisë në veri të Kosovës është përmirësuar në veri të Kosovës;
 - Bashkëpunimi i Agjencisë dhe organizatave të shoqërisë civile në veri të Kosovës te zgjerohet nëpërmjet shkëmbimit të rregult të informacionit dhe mbështetjes.

Komunikimi dhe Raportimi

7. Nënshkruesit angazhohen për të pasur komunikimin dhe raportimin e rregullt, mes tyre, dhe në drejtim të palëve të treta. Të gjitha të komunikimit zyrtar në emër të nënshkruese në lidhje me iniciativat e përbashkëta dhe projekteve në fushën qeverisje transparente dhe të mirë në nivel lokal do të miratuar nga përfaqësuesit e autorizuar nga nënshkruesit;

8. Në rast të ndërprerjes së bashkëpunimit midis nënshkruesve, zbatimi i Memorandumit do të vazhdojë nga OJQ ACDC;

Tijera

9. Çdo ndryshim në Memorandumin kërkon pëlqimin e të dy nënshkruesve dhe do të jetë në formë të shkruar;

10. Ky Memorandum është nënshkruar në dy (2) kopje në gjuhën serbe dhe shqipe. Gjithashtu, së bashku me versionin zyrtar në gjuhën serbe dhe shqipe, Nënshkruesit nënshkruan versionin në gjuhën angleze në dy (2) kopje. Të dyja palët nënshkruese deklaroinë të kenë plotësisht kuptuar kushtet dhe dispozitat e Memorandumit:

11. Ky Memorandum është subjekt i ligjeve të Kosovës. Çdo mosmarrëveshje, e cila mund të lindin në interpretimin dhe zbatimin e Memorandumit, do të zgjidhet miqësisht ose përmes ndërmjetësimit. Përndryshe, mosmarrëveshja do t'i referohet në gjykatën kompetente në Mitrovicë.

Mitrovica Veriore	Prishtine
Data: 20.12.2015 Djordje S.	Data: 29.12.2015 Hasan Preteri Agjensioni Korruptionit Kosove
Dushan Radakovic, Drejtor ekzekutiv OJQ ACDC	Kunder

REPUBLIKA E KOSOVËS / REPUBLICA KOROVARE / STATE OF KOSOVO	
AGJENCIJA KONTËR KORUPSIONIT / AGENCE CONTRE LA CORRUPTION / ANTICORRUPTION AGENCY	
Dep.	2-D
B.	Nr. Prot.
	B. Prot.
	Prot No.
Nr. Itaq	01-4940/15/a
Broj stranica	02
Nr. pages	
Date:	
Datum:	30.12.2015
Date:	
PRISHTINE	

MEMORANDUM OF COOPERATION

ON THE PROJECT “CIVIL SOCIETY FOR TRANSPARENT GOVERNANCE IN NORTHERN Kosovo”

The undersigned

1) Advocacy Center for Democratic Culture, represented by Executive Director Dusan Radakovic (hereinafter NGO ACDC);

2) Anti-Corruption Agency of Kosovo, represented by Director Hasan Preteni, (hereinafter the Agency);

Hereby declare to have agreed as follows:

General

1. This Memorandum concerns the cooperation between NGO ACDC and the Anti-Corruption Agency of Kosovo in the project “Civil Society for Transparent Governance in Northern Kosovo”, which have agreed to improve the transparency of institutions and access to information of public interest by citizens and also the visibility of the work of Agency in northern Kosovo, by undertaking joint efforts, cooperation and coordination;
2. During the project implementation, the signatories will exchange information and cooperate in the implementation of project activities;
3. Joint project activities will be implemented by NGO ACDC, with the support and upon prior consultations with the Agency;
4. The Signatories agree to ensure sustainability of the project objectives through continual cooperation of Agency with the civil society organizations in northern Kosovo;

Objectives and Results

4. Signatories agree on the following general over-all objectives of the memorandum:
 - To improve transparent governance in the municipalities in northern Kosovo;
 - To implement requirements from the Law on Local Self-Governance, in order to improve good governance at local level;
 - To improve access to information of public interest to citizens and civil society organizations in northern Kosovo;
 - To improve cooperation between the Agency and civil society organizations in northern Kosovo in the fields of public interest;
5. Signatories agree on the following specific objectives of the Memorandum:
 - To organize periodical meetings to exchange information and to jointly plan certain activities in the project;
 - To have participation of representatives of the Agency in certain project activities, which aim at improving access to information of public interest to citizens and civil society organizations;
 - To have participation of representatives of the Agency in joint project activities, which aim at increasing knowledge and visibility of work of the Agency among citizens in northern Kosovo;
 - To have periodical consultations to follow progress in achieving the goals of the project and of this Memorandum;

6. Signatories agree on the following results of the Memorandum:

- Meetings and exchange of information related to the project are regularly held, minimum on monthly basis;
- Representatives of the Agency participate in project activities, including joint activities;
- Situation concerning the access to information of public interest is improved in municipalities in northern Kosovo;
- Knowledge and awareness on the work of the Agency in northern Kosovo is improved in northern Kosovo;
- Cooperation of the Agency and the Civil Society Organizations in northern Kosovo is enhanced through regular exchange of information and support.

Communication and Reporting

7. Signatories commit to open and regular communication and reporting, among themselves, and toward third parties. All official communication on behalf of the Signatories in relation to joint initiatives and projects in the area transparent and good governance at local level shall be approved by the authorized representatives of the Signatories;

8. In case of termination of cooperation between the Signatories, implementation of the Memorandum will be continued by NGO ACDC;

Other

9. Any change to the Memorandum requires consent of both Signatories and shall be in writing;

10. This Memorandum is signed in two (2) copies in Serbian and Albanian language. Also, along with the official version in Serbian and Albanian language, the Signatories signed the version in English language in two (2) copies. Both signatory parties declare to have fully understood the terms and provisions of the Memorandum;

11. This Memorandum is subject to Kosovo laws. Any dispute, which may arise in the interpretation and implementation of the Memorandum, shall be amicably settled or through mediation. Otherwise, the dispute shall be referred to the competent court in Mitrovica.

North Mitrovica Date: 29.12.2015 Dušan Radaković, Executive Director HGO ACDC	Pristina Date: 29.12.2015 Hasan Preteni, Anti-Corruption Agency of Kosovo
--	--

МЕМОРАНДУМ О САРАДЊИ

У ОКВИРУ ПРОЈЕКТА “ЦИВИЛНО ДРУШТВО ЗА ТРАНСПАРЕНТНУ ВЛАДАВИНУ НА СЕВЕРУ КОСОВА”

REPUBLIKA E KOSOVË - REPUBLIC OF KOSOVO		ANTI-CORRUPTION AGENCY
Документ број: 2-D Nº do Documento: 2-D Nº de Documento: 2-D		01-4940/15/b
Датум Dep. Nr. 1/1 Broj stranica Nr. pages:	02	Датум Date Date
		30.12.2015

Потписници

- 1) Центар за заступање демократске културе, који представља Извршни директор Душан Радаковић, (у даљем тексту HBO ACDC);
- 2) Агенција против корупције Косова, коју заступа Директор Хасан Претени, (у даљем тексту Агенција);

Овом приликом прихватају следеће:

Основе

1. Овај Меморандум се тиче сарадње HBO ACDC и Агенције против корупције Косова на пројекту “Цивилно друштво за транспарентну владавину на северу Косова”, које су се сложиле да заједничким напорима, сарадњом и координацијом активности унапреде транспарентност рада институција и приступ грађана информацијама од јавног значаја, као и видљивост рада Агенције на северу Косова;
2. Потписници ће у току спровођења пројекта размењивати информације и сарађивати на спровођењу заједничких активности;
3. Заједничке активности на пројекту ће бити спровођене од стране HBO ACDC, уз подршку Агенције и уз обевезне претходне консултације;
4. Потписници се слажу да се у току пројекта осигура одрживост циљева пројекта, кроз континуирану сарадњу Агенције са организацијама цивилног друштва на северу Косова;

Циљеви и резултати

4. Потписници се слажу у погледу доле наведених општих циљева Меморандума:
 - Унапређење транспарентности владавине у општинама на северу Косова;
 - Спровођење обавеза из Закона о локалној самоуправи, у циљу унапређења добре владавине на општинском нивоу;
 - Унапређење приступа грађана и организација цивилног друштва на северу Косова информацијама од јавног значаја;
 - Унапређење сарадње између организација цивилног друштва и Агенције у областима од општег значаја.
5. Потписници се слажу у погледу доле наведених специфичних циљева Меморандума:
 - Организовање периодичних састанака у циљу размене информација и заједничког планирања одређених активности у пројекту;
 - Учешће представника Агенције у заједничким активностима, које имају за циљ унапређење приступа грађана и организација цивилног друштва на северу Косова информацијама од јавног значаја;
 - Учешће представника Агенције у заједничким активностима, које имају за циљ унапређење знања и видљивости рада Агенције међу грађанима на северу Косова;

- Периодичне консултације о напретку у остваривању циљева предвиђених пројектом и овим Меморандумом;

6. Потписници се слажу у погледу доле наведених резултата Меморандума:
- Састанци и размена информација у вези са пројектом се редовно одржавају, најмање на месечном нивоу;
 - Представници Агенције учествују у активностима, укључујући заједничке активности у оквиру пројекта;
 - Стање у вези са приступом информацијама од јавног значаја је унапређено у општинама на северу Косова;
 - Знање и свест о раду Агенције су унапређени у општинама на северу Косова;
 - Сарадња Агенције и организација цивилног друштва је унапређена кроз редовну размену информација и подршку.

Комуникација и извештавање

7. Потписници се обавезују на отворену и редовну комуникацију и извештавање, како међусобно, тако и према трећим лицима. Сва званична комуникација у име потписника, у вези за заједничким иницијативама и пројектима у области транспарентне и добре владавине на општинском нивоу, треба да буде одобрена од стране овлашћених лица потписника Меморандума;

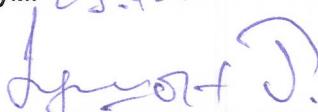
8. Уколико, у неком случају, сарадња између потписника престане, спровођење меморандума наставља HBO ACDC;

Остало

9. Свака промена Меморандума захтева сагласност обеју страна и мора бити изражена у писаној форми;

10. Овај Меморандум је потписан у два (2) примерка, на Српском и Албанском језику. Такође, уз званичну верзију на Српском и Албанском језику, две стране потписују и верзију на Енглеском језику, и то у два (2) примерка. Обе стране изјављују да потпуно разумеју све усклове и одредбе Меморандума;

11. Овај Меморандум подлеже законима Косова. Сваки спор, који може настати у тумачењу или спровођењу Меморандума, ће бити решаван договором или путем медијације. У супротном, спор ће бити решаван пред надлежним судом у Митровици.

<p>Северна Митровица</p> <p>Датум: 29.12.2015</p> <p></p> <p>Душан Радаковић, Извршни директор HBO ACDC</p>	<p>Приштина</p> <p>Датум: 29.12.2015</p> <p></p> <p>Хасан Претени - Директор Агенција против корупције Косова</p>
--	---